

Zeitschrift:	Bollettino dell'opera del Vocabolario della Svizzera italiana
Herausgeber:	Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana (Lugano)
Band:	4 (1928)
Heft:	4
Artikel:	Versione della 'Parabola del figliuol prodigo' nel dialetto di Bellinzona
Autor:	Carloni, T.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-177919

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

leva con le sue zampe robuste. Ma non mancano termini speciali: in parecchi punti lo si chiama col nome stesso dell'animale (I a) o con un derivato dal nome dell'animale (I b); altrove con un derivato da 'terra' (II b) o 'terra' senz' altro (II a).

I a): Pagnona *tálpe*, pl. *talp* (*flargá fq el t.*); Rover. (mes.) *talpín*; Biron. (lug.) *talpiñ*, Vira *tripín*; Maggia *trapilščira*, Cavigl. (loc.) *trapüšera*, Russo *i tarpilšeri* s. pl., Vanz. (oss.) *trapičera*⁵; Aur. (loc.) *škarpušerja*⁵; Peccia, Bro. (valm.) *tarpüšē*, Menz., Campo-è, Cavergno *terpišē*; Cimad. (lug.) *tarpüšē*⁶, Bal. (mendr.) *trapüšē*; Gudo (bell.) *rata muzún*, Merg. (loc.) *mozphm*, Breno (lug.) *mozphn*; Grancia, Lam., Torric., Cadro, Cortic. (lug.) *lök*.

b): 1): Soglio (breg.) *talpineir* s. m., Bondo Prom. *-inér* s. m. -ARJU (v. *tarpina* « talpa »), Villa di Chiav. *talpinē* (v. *talpinā*); Camign. (lug.) *mozonē* s. m. -ARJU (v. *mozphn* « talpa » e *terē* « telaio », ecc.).

2): Olivone (bl.) *talpeda* s. f. -ATA (v. *tálpa*);

Loco (loc.) *škarpušerjada* s. f. (v. *škarpušerja* « talpa »);

Brione Verz. *mozonada* s. f. (v. *mozphm* « talpa »).

3): Frasco (v. Verz.) *muzoná* s. m. -ALE (v. *mozphn* « talpa »).

II a): Min. (loc.) *i ter da rät* s. pl.; Arosio *i ter di lök* s. pl.; Valsolda *te|ra di trapüšē*;

b): Bogno, Cortic., Cimad. (lug.) *ter-*, *teráš* s. pl.⁷;

Crealla (v. Canobb.) *tarún* -ÖNE (pl. *tarúj*)⁸.

C. MERLO.

Versione della 'Parabola del figliuol prodigo' nel dialetto di Bellinzona⁹.

Una volta g-éra un-om ke-l g-(av)éva dū fið], vùn pùsé pinin e vùn pùsé grand. e un dl-l pùsé pinin al ga dl] al pá: pá, a vòri ke ma dágfuf (o dégfuf)¹⁰ la part dala suštánza ke ma tóka ala vòsta mórt. e-l pá, ke l-éra m-bunenzi¹¹, al ga l-a dája.

⁵ Seppure non continuano di 'talpuććaja' il significato originario (v. qua sopra a p. 8), nel qual caso dovrebbero essere ricordate tra le I b).

⁶ All. a *teráš* (v. sotto).

⁷ 'terraccio' o 'terraccia'.

⁸ Dimin. *terunit*.

⁹ Tra le carte del compianto Maestro C. SALVIONI, scritta di suo pugno, e forse opera sua. ¹⁰ che mi diate. ¹¹ uomo mite, più che buono.

e da lì a pok di štu fijo piniñ la faj sū sak e bagáč e l-e nač in um pařes luntan kumé, indúva ke-l n-a faj da tilt i ráz, e l-a fini per mangá fóra tütkóf.

e kyan d k-el g-avéva propi pijl nagóta, in kyel pařes duva l-éra lü, g-e venù na grana kareštiža, tant ke-l kuminéava a vek pijl da mangá.

e alura l-a čerká da mētas in servisi a fa-l faméj¹ in ka da kyeždün da kyel sit; e kata e kata kata, finalment al n-a truvá| vùn k-el l-a mandá| kürá i so puršež.

ma nk-inši², al pativa tantu la fám k-el g-avris fa pjeſe da pude mangá i gand da rúra³ kej mangáv-i puršež. ma a g-éra propi nisùn ke ga na dáva.

alura l-a škumenzá| penzak-sù e a di ntra da lü: kyananti servitú|, kyananti faméj dal me pá i g-a paň da intes'nis-gó⁴ fin k-i (o kej) vðran (o vðr), e mi kikinši⁵ a möri dala fám.

e bén, a tökarú-sù, a narú⁶ dal me pa e ga disarú| : o pá, mi v-u faj un grant intort a vùl e al Siňur. e al zu nka-mi ke mériti pijl ke ma teniguf⁷ kumpán d-um vøstar⁸ fijo; ma a va prégi da tením e da tratám kumpán d-um faméj.

e kume l-eva dí, l-a faj; l-a (o l-e) töj-sù e l-e nač in di part dal so pá. o kyeš-ki ke l-(av)eva mač perdù la šperanza da vedél um momént o l-áltar a turná, al l-a višt ke l-era-mmø da luntan, e sùbit al g-a vùl kumpasjùn, a-l g-e kurù inkúntra e-l l-a braša-sù e-l l-a impieni| da basin⁹.

e alura-l fijo l-g-a di : pá, a-l-zù ke l-u faja grósa, e propi a mériti pijl da ves čamá| l-to fiò. pero ti, ke ta se tantu bùn, kásüm miňa (o miňa) via,¹⁰ e ténum ki kumpán ke se¹¹ fùs vùn di tq faméj.

ma l-pa invéci l-g-a dí aij so servitú| ke k-era li nséma : svøltu, murévas, andé a tö l-višt pùsé bel e vesti-sùl l-me fijo, metík-sùl n-ané e-j škarp. e mené fóra l-vedél pùsé grás, e mazél, e mangém e štém alegar. perké kyeški l-e l-me fijo ke l-era mórt e l-e risušitá, ke l-(av)evum perdù| e l-öm truvá| mmø.

e k-s-e metù| šta légar.

ma alura sentí kosa g-e silcedù|. al fradel pùsé gránd, kyel ke g-éra reštá| ka, kyel di l-eva nač fóra pej kámp a lavurá. e kyan l-éra ša¹² síra ke sa ga vedéva pijl, l-a töj sù per viňt ká. ma kyan ke l-éra li pok distant l-a sentù| kyel gram burdél k-i (o kej) faséva.

¹ contadino a cui si affida il governo delle vacche ecc. ² qui.

³ di quercia. ⁴ satollarsi, riempirsi di cibo (da TENSUS REW. 8651).

⁵ ed io qui. ⁶ anderò. ⁷ mi teniate. ⁸ come un. ⁹ baci.

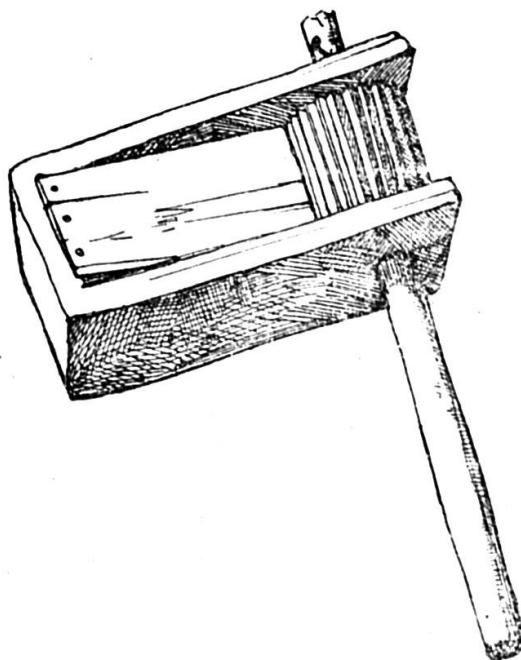
¹⁰ non cacciarmi via. ¹¹ come se fossi. ¹² era venuta (letter. era qua) la sera.

e l-a čama-šá um faméj e l-g-a čamá| kusé vurëva di tilt kuel f'maneg¹. e l-faméj al g-a špjeğá| kumé ke l-éra, e l-g-a dí| ke g-éra turná| kuel tal so fradél, e ke l-sur padrùn l-e štaj tant kunteñt ke l-a vurù| da suná e da balá.

ke rábia ke g-e saltá! al s-e fermatu li súj dí pø| e la miña vurù savéjan da na dënt in ká nka-lù. tant, kel so pá l-a duvù| viñi fôra e dik-sù tanti róp per fal na-dënt.

ma lù l-g-a rišpundù: sentim um pø|, l-e tanti án, ke mi a va servisi, e u sempár fáj al me duvér e v-u maž disübidí| na vólta; e in škambi, vù a m-i maž dáj nánka un kavrét da šta sù m-pø aleğar kuž me súci. ma apéna ke s-e faj vedé štu bel róp d-un vošt fjk, ke l-a mangá fôra tilt al fat so insema až pelánd², stibit, via, mázik-gó al vedél pùsé grás.

e-l pá l-g-a dí: sent al me fjk, ti ta se sempár štaj e ta štaré sempár kum mi, e tilt kuel ke g-u mi³ l-e té, va bén? ma iñkò a bisö-náva šta-sù aleğar, perké štu tq fradel-kinši l-eva mórt e l-e risüshitá|, l-évum perdù| e l-óm truvá| mmø.

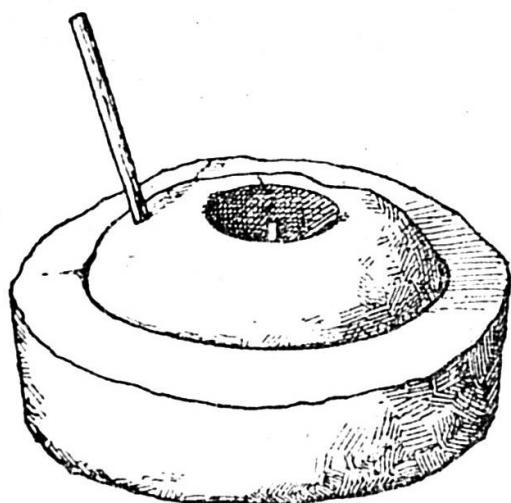


(alt. m. 0,60, largh. m. 0,40)

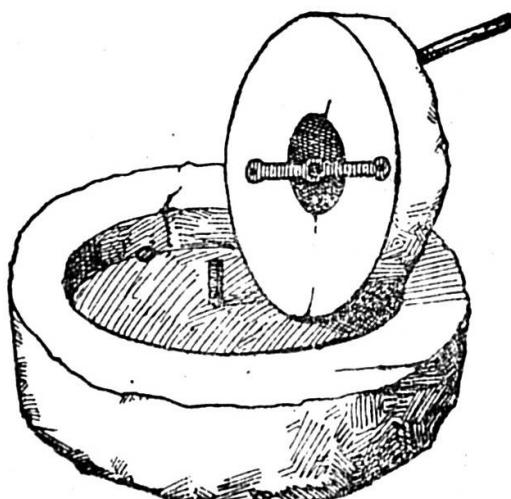
Fig. 66.⁴ — *ggregré* [onomat.]: raganella che ancora si suona nel luganese durante la Settimana Santa.

¹ andare e venire, subbuglio. ² male femmine. ³ che ho io.

⁴ V. la 3^a serie in *Boll. Op. Voc.* n.º 3 (dicembre 1927).



a)

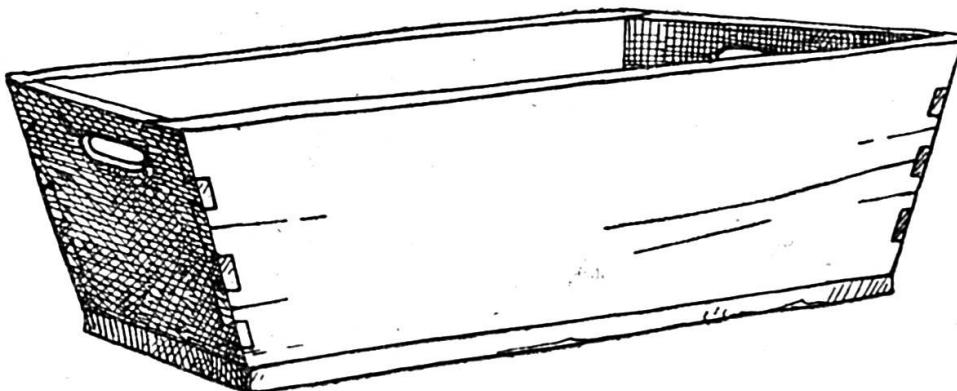


b)

Figg. 67, 68.

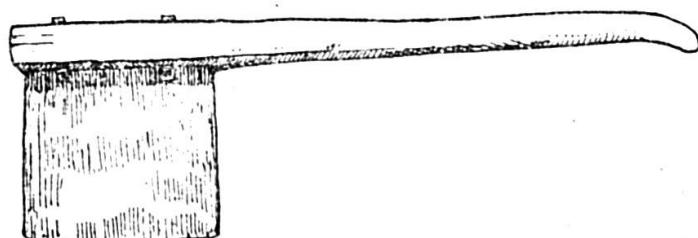
La *pila* [PILA REW. 6497], macina, tutta di pietra, che si adoperava nel luganese per ridurre il grano in farina: a) chiusa; b) aperta.

(Disegni del pittore prof. T. CARLONI di Rovio).



(alt. m. 0.45, lungh. m. 1.20).

Fig. 69. — *La marna* (lugan.; *REW.* 5211), grande vaso di legno in cui si depositano le vinacce.



(alt. m. 0.35, lungh. m. 1.10).

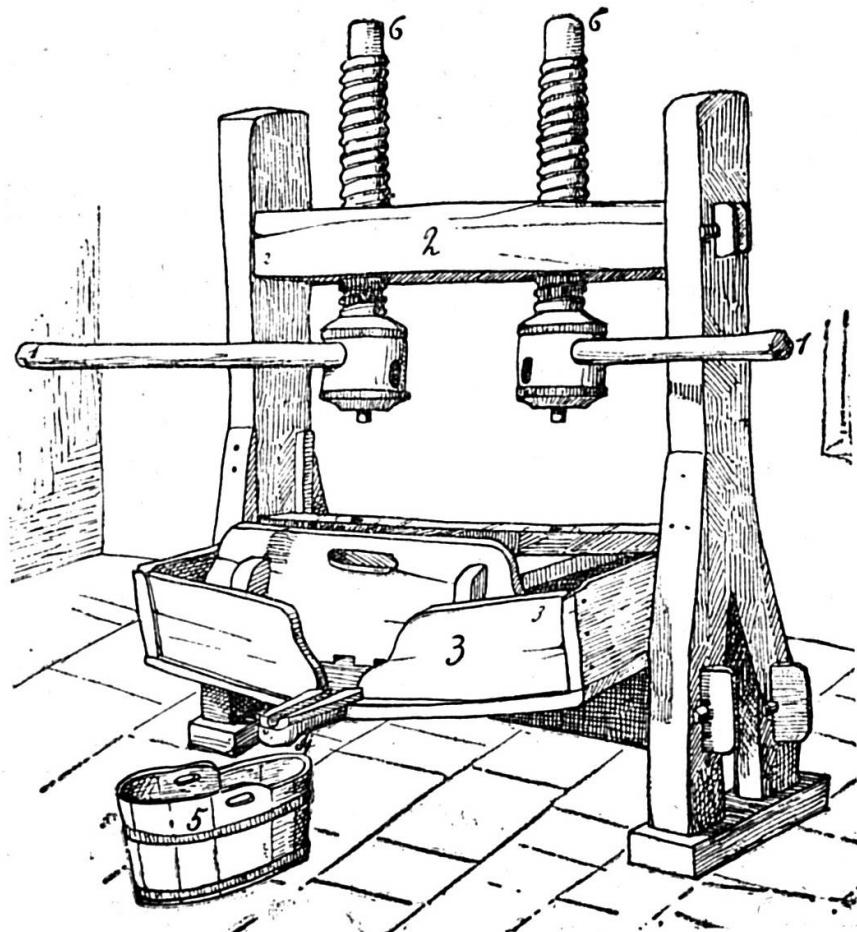
Fig. 70. — *al zügürin pač vináš* (Rovio), la piccola scure per tagliare le vinacce.



(alt. m. 0.12, lungh. m. 0.30).

Fig. 71. — *al mazđ|* (Rovio), piccola mazza che si adopera per battere sul *zügürin pač vináš*.

(Disegni del pittore prof. T. CARLOMI di Rovio).



(lorgh. m. 1.50, alt. m. 2.50).

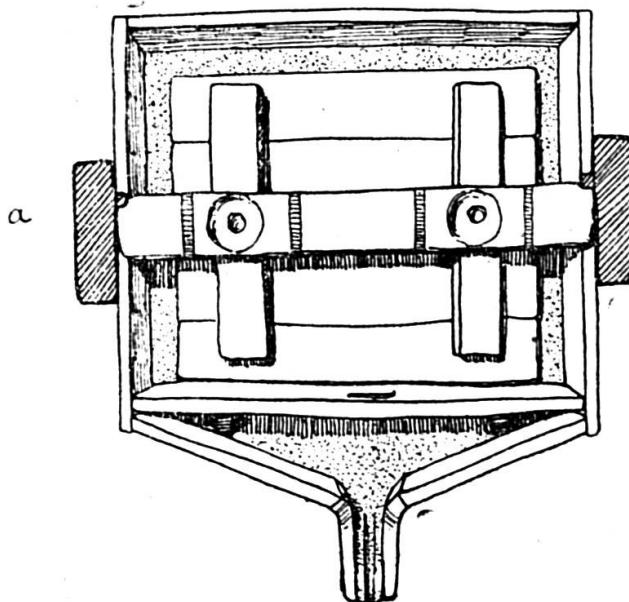
Fig. 72.

al torc dal vîn (Rovio; TÖRCÜLUM REW. 8792) torchio da vino.

- 1) *i štang* le stanghe. 2) *la škröga*.
 3) *al kasq'n.* 4) *la bokęta.* 5) *al maštél.* 6) *i vi|t.*

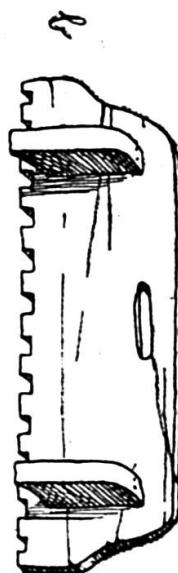
(Disegni del pittore prof. T. CARLONI di Rovio).

Parti del torchio :



(largh. m. 1.40, lungh. m. 1.70).

Fig. 73.

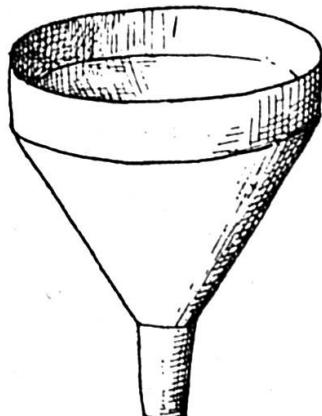


(largh. 1.30, alt. 0.40)

Fig. 74.

a) *al kasq'n dal toré* (Rovio),
visto dall' alto.

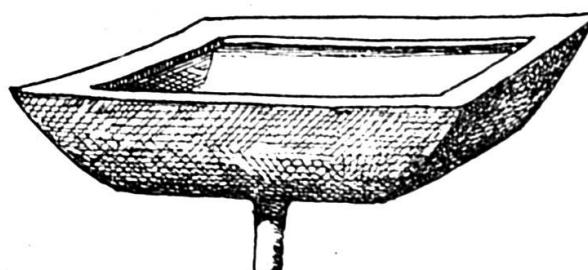
b) *l'ass dal toré* (Rovio),
che sta dentro il 'cas-
sone'.



(largh. 0.35, alt. 0.45).

Fig. 75.

al pidrið| (Rovio),
imbuto di latta.

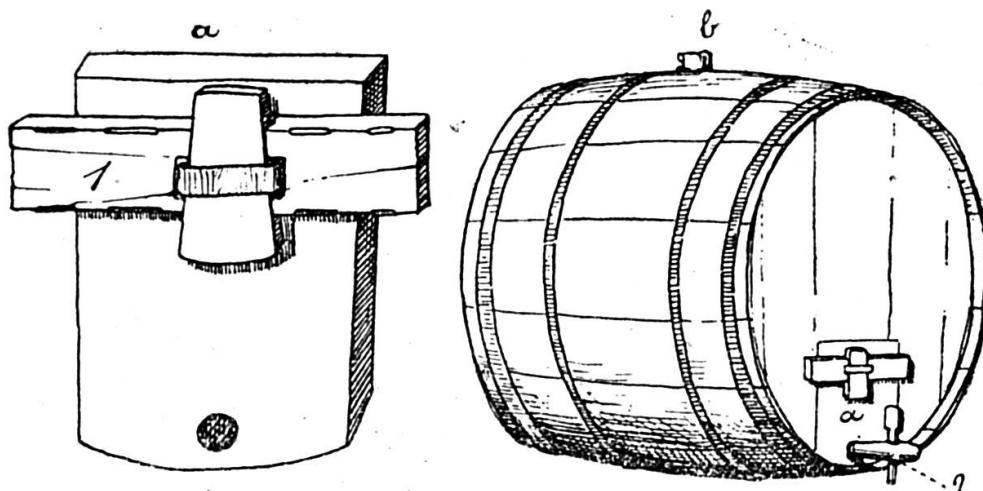


(largh. m. 0.50, lungh. 0.40).

Fig. 76.

la pidrija (Rovio; REW. 6597),
imbuto di legno.

(Disegni del pittore prof. T. CARLONI di Rovio).

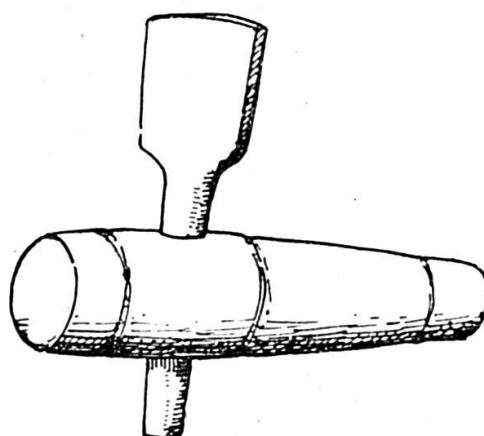


(largh. massima m. 0.30, alt. 0.40).

(largh. massima m. 1.60, alt. m. 1.25).

Fig. 77.

- a) *l'určō|* (Rovio; ŪSTIŌLUM REW. 6116): 1) *la štafa* (REW. 8213).
 b) *al vasēl da l'určō|*: a) *určō|*. b) *špina* (v. qua sotto).

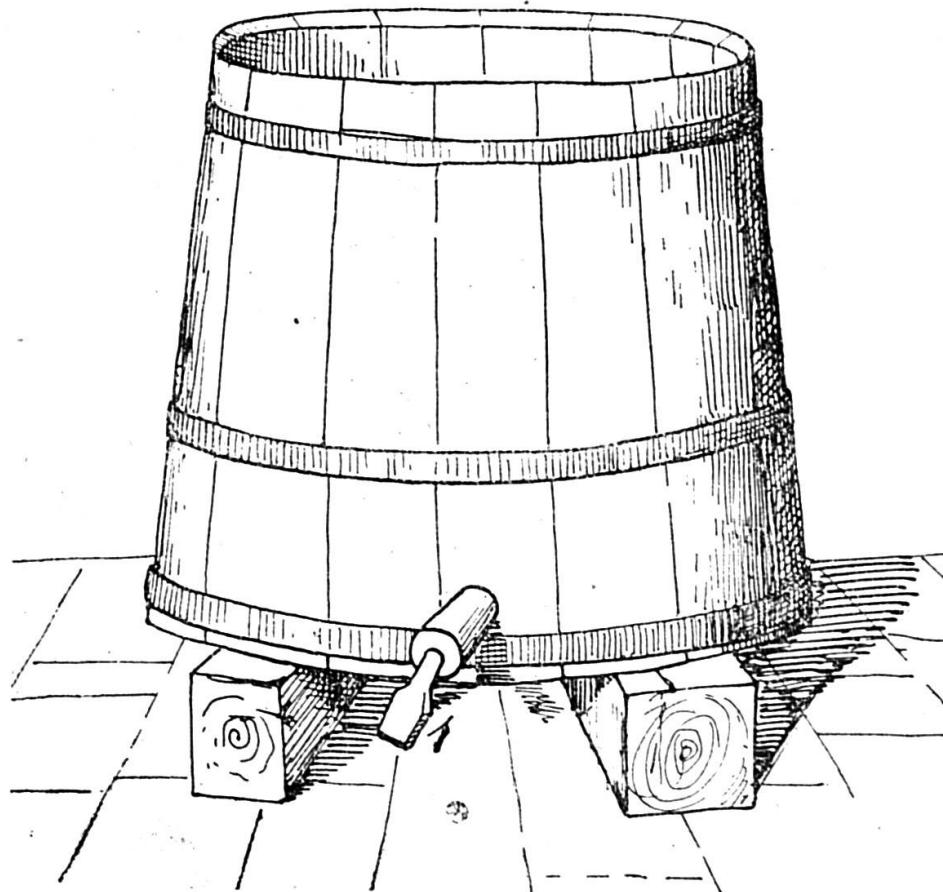


(largh. m. 0.20).

Fig. 78.

la špina (lugan., ecc.); v. qua sopra.

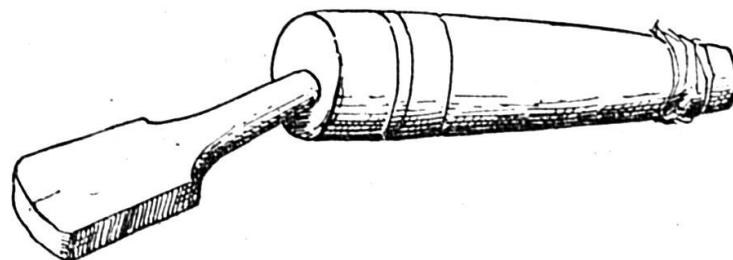
(Disegni del pittore prof. T. CARLONI di Rovio).



(alt. m. 2.00, largh. mass. m. 2.00).

Fig. 79.

la tina (lugan., ecc.; *REW.* 8741): 1) *al spinq'n* (v. qua sotto).



(largh. m. 0.30).

Fig. 80.

al spinq'n, grossa spina per i tini (v. qua sopra).

(Disegni del pittore prof. T. CARLONI di Rovio).